

贺西嘎

诗长叙神话民族

云南人民出版社

兰 嘎 西 贺

(傣族神话叙事长诗)

刀兴平(傣族) 岩温扁(傣族)
高登智 尚仲豪 吴 军 翻译整理

兰 嘎 西 贺

(傣族神话叙事长诗)

刀兴平(傣族) 岩温扁(傣族) 翻译整理
高登智 尚仲豪 吴 军

云南人民出版社出版 (昆明市书林街100号)

云南新华印刷二厂印装 云南省新华书店发行

开本:787×1092 1/32 印张:7.625 插图4 行数:13,000

1981年 9月第一版 1981年 9月第一次印刷

印数: 1—3,000

统一书号: 10116·873

定价: 0.75元

主要人物表

勐兰嘎方面

召捧玛加——即十头王，勐兰嘎国王。

玛哈捧——十头王的天神父亲。

南古蒂提拉——十头王的母亲，勐兰嘎公主。

叭兰巴——十头王的外祖父，勐兰嘎老国王。

南安嘎嫡——十头王的外祖母，勐兰嘎老王后。

袞纳帕——十头王的二弟。

彼亚沙——十头王的三弟。

南苏婉妮——十头王的妻子，勐兰嘎大王后，树那国公主，魔王叭干塔女儿。

南苏甘塔——十头王的妻子，勐兰嘎二王后，勐埃森龙王的女儿。

南曼达——十头王的妻子，勐兰嘎三王后，勐纳嘎公主。

米卡（英达西达）——十头王的长子，二王后南苏甘塔所生。

菲玛兰敢——十头王的次子，三王后南曼达所生。

歪亚拉——十头王的幼子，大王后南苏婉妮所生。

姐里哈达——十头王的姑奶奶，老国王叭兰巴的妹妹。

谢达——姐里哈达的长子。

独腊沙——姐里哈达的次子。

西纳告——勐兰嘎老臣。

巴拉麻——勐埃森国王。

月雅嘎——女妖。

维亚干、贡巴嘎、贡巴吉、古麻帕、干塔、苏列亚、撒哈沙、苏判、苏马里、苏玉蚌、纳吉达、吉鲁哈、嘎哈哥、娃鲁纳、古月腊、黑达、乾哈、谢米雅、朗皮塔嘎、哈腊干、月哈纳、阿康达等——勐兰嘎及其所属勐的武官。

勐沓达腊塔方面

- 召朗玛——勐沓达腊塔王子，后当国王。
召沓达腊塔——召朗玛的父亲，勐沓达腊塔国王。
南苏甘嫡——召朗玛的母亲，勐沓达腊塔大王后。
南苏米达——腊嘎纳、沙达鲁嘎的母亲，勐沓达腊塔二王后。
南洁西——帕腊达的母亲，勐沓达腊塔三王后，勐果嘎腊公主。
南西拉——召朗玛的妻子，勐甘纳嘎公主。
腊嘎纳——召朗玛的二弟。
帕腊达——召朗玛的三弟。
沙达鲁嘎——召朗玛的四弟。
南娟达——腊嘎纳的妻子，勐甘纳嘎国王二弟的女儿。
南吉达——帕腊达的妻子，勐甘纳嘎国王三弟的女儿。
南谢玛——沙达鲁嘎的妻子，勐甘纳嘎国王四弟的女儿。
召苏万纳——勐果嘎腊新国王，三王后南洁西的哥哥。
洛玛——召朗玛的大儿子。
相娃——召朗玛的小儿子。
苏门纳——大臣。
沙腊梯——武官。
苏念达——武官。
达西——宫女。

勐基沙（猴子国）方面

- 巴力莫——勐基沙国王。
旺果——巴力莫的儿子，勐基沙王子。
嘎林——巴力莫的弟弟，勐基沙新国王。
阿努曼——风神叭汶纳的儿子，勐基沙武官，后为勐沓达腊塔收税官。
摩米——勐基沙医官兼占卜。
玛尼腊、嘎木达、腊塔、阿哈——勐基沙武官。

目 次

第一章 勐兰嘎

- 一、兰嘎 2
- 二、古蒂提拉出走 5

第二章 十头王

- 一、魔王出世 9
- 二、父子相见 13

第三章 继 位

- 一、特殊的使臣 19
- 二、出迎 22
- 三、捧玛加继位 27

第四章 肆 虐

- 一、娶妻 29
- 二、骄纵 33
- 三、调戏南西拉 35
- 四、挑蚌巴力莫 37
- 五、天怒人怨 38

第五章 勐沓达腊塔

- 一、沓达腊塔国王 40
- 二、求子 44
- 三、朗玛降生 46
- 四、治服大乌鸦 48

第六章 择 婿

- 一、南西拉重生 51
- 二、求婚 54
- 三、比武 55
- 四、定亲 57

第七章 联 姻

- 一、国王的吩咐 60
- 二、婚礼 62
- 三、嫉妒 65

第八章 让 位

- 一、果嘎腊国王的葬礼 68
- 二、挑拨 69

三、召朗玛的决心 73

四、南西拉的忠贞 75

第九章 出走

一、去森林修行 80

二、国王之死 82

三、拒绝回宫 85

第十章 劫基沙

一、宝角牛诞生 88

二、老牛王的惨败 92

三、宝角牛之死 95

四、嘎林的冤仇 98

第十一章 遭难

一、林间恩爱 101

二、南西拉被劫 103

三、召朗玛寻妻 109

第十二章 结盟

一、患难之交 113

二、嘎林继位 116

三、出征 120

第十三章 阿努曼

一、风神之子 122

二、阿努曼出探 127

三、火烧允兰嘎 133

四、出探归来 137

第十四章 战前

一、架桥 142

二、救活彼亚沙 144

三、漂尸 147

四、劝降 149

五、劫营 152

第十五章 初战

一、围城交锋 154

二、击毙英达西达 158

第十六章 破敌

一、袞纳帕出阵 162

二、腊嘎纳受伤 165

三、袞纳帕身亡 169

四、智取神棍 170

五、大闹祭祀场 174

第十七章 决战

一、十头王亲征 177

二、智取弓赛宰 180

三、擒纵 183

四、妻子的劝告 187

五、十头王的惨死 190

二、生子 213

第十八章 凯旋

第二十章 团圆

一、朗玛的胜利 194

一、在沓达腊塔街上 219

二、火的考验 196

二、放马寻子 221

三、凯旋归国 200

三、大团圆 224

四、朗玛即位 203

后 记 232

第十九章 冤屈

一、怀疑 206

千万朵荷花呀，一齐绽开
千万团彩云呀，从天降落
行走的月亮也悄悄钻进竹楼
听我吟唱动人心魄的《兰嘎西贺》^①

这故事宛如涓涓的泉水
我要让它流进傣家人的心头
这故事犹如芬芳的缅桂
我要让它薰香傣家人的竹楼

我的故事象滔滔的江水
我的故事象浩瀚的海洋
请你们细心地听吧
沁人肺腑的《兰嘎西贺》源远流长

① 兰嘎西贺：兰嘎，地名；西贺，十个头。兰嘎西贺，兰嘎的十头王。



第一章 勐兰嘎^①

一、兰嘎

在辽阔无际的海洋里
有一个富饶美丽的岛国兰嘎
它是商船来往停泊的地方
它是东西方交通的枢卡

岛屿上有宽阔的平坝
居住着勤劳善良的百姓

他们种的谷子象黄金
他们养的牛羊如繁星

蜿蜒透迤的大山底下
埋藏着丰富的矿藏
金银铜铁锡和铅
取之不尽，用之不完

^① 勐兰嘎：勐，区域，国家。
兰嘎，兰嘎国。

岛屿上生长着茂密的森林
栖息着斑斓的蜥蜴和巨蟒
飞翔着美丽多姿的白鹇、犀鸟和
孔雀
漫游着成群凶猛的虎豹、野牛和
大象

浩瀚无边的汪洋呀
紧紧把绿色的兰嘎岛环抱
波涛万顷的大海呀
蕴藏着绚丽的珊瑚、珍珠和玛瑙

兰嘎宛如一颗海上的明珠
又象一颗宝石烁烁闪光
它终年不谢的花香随风向远方飘
散

它富饶美丽的名声天下传扬

在兰嘎与大陆之间的海底
居住着一个斑壳长脚的大蟹
就像一个巨大的暗礁石
守护着兰嘎宽阔的水域

巍峨的城池肃穆壮观
各色旗幡在城墙上迎风飘扬
闪耀着霞光的缅寺、佛塔
矗立在允兰嘎①的四面八方

雄伟的宫殿建在城中心

红墙黄瓦高达二十层
宫殿的梁柱施漆加彩涂上金粉
宫殿的壁画千姿百态栩栩如生

有威望的国王是叭②兰巴
美丽的王后叫南③安嘎嫡
国王万里挑一把她选上
她和国王犹如星星伴月亮形影不
离

南安嘎嫡协助国王管理国家
每天接受臣民百姓的朝拜
每天处理大事小事千万件
就象把一团团乱麻理成细纱

勇敢的士兵骑着骠壮的战马
手持长矛弓箭守卫着边关要卡
健壮的水兵驾驶着庞大的舰船
劈波斩浪在辽阔的海上巡察

百姓们在勐兰嘎安居乐业
国王和王后的美名传遍海角天涯

① 允兰嘎：允，城的意思。允兰嘎，即兰嘎城。

② 叭：傣语词，音近于帕雅的合音，一般冠于国王、官员和头人的名字前面，以示尊敬。

③ 南：对公主和尊贵的妇女的称呼，冠于名字前面。

一百另一个劲都来称臣纳贡
森林的妖鬼也接受他们的管辖

勐兰嘎的威望比山高
国王和王后的权力比地大
他们有享不尽的荣华富贵
但也美中不足，白璧有瑕

大好的日子年复一年过去
他们身边还没有添过一个儿女
勐兰嘎的王室怎能没有后继
国王对王后说出了自己的心意

“我们身边没有一棵出土的笋苗
为此事我内心受尽了煎熬
希望你去缅寺滴水献佛①
祈求天神恩赐给我们一个孩子”

丈夫的话象一碗澄澈的清水
点点滴滴洒进妻子的心内
王后选择了一个吉祥的时日
宫女们簇拥着她到缅寺求子

天神有感于王后的虔诚
让漂亮的南安嘎怀孕了身孕
国王高兴地叮咛宫女尽心护理
要象雌燕孵蛋那样的细心

在一个星星闪烁的夜晚

月亮象美丽的少女披着纱巾
王后怀胎十月分了娩
漂亮的公主在寝宫里降生

象初一到十五的月亮天天长大
公主长得恰似雨露中的缅桂花
国王请来智者帕麻纳②
为公主取了个美名古蒂提拉

鲜艳的凤凰花开了十六回
南古蒂提拉长到了十六岁
长大了的公主焕发着青春的光华
池塘里的荷花没有她的肉色滋润

天真烂漫的公主古蒂提拉
宛如勐兰嘎的一颗明珠
国王和王后疼爱女儿
就象对眼珠那样珍重爱护

鹦鹉要有栖息的地方
凤凰要有居住的金窝
国王为使女儿过得如意
特地为她建盖了一座漂亮的塔楼

高高的塔楼有九个屋顶
美丽得就象出土的花笋

① 献佛：敬佛，献佛。

② 帕麻纳：主管宗教、祭祀的官。

塔楼矗立在御花园中
公主住在里面如居仙境

二、古蒂提拉出走

叭兰巴眼看自己年过半百
就象一棵苍老的大青树
尽管树干粗壮，绿叶成荫
也难以经受严酷的风霜雨露

心情沉重的国王日夜思索
自己年迈没有儿子
象大海明珠般的岛国呵
总该有个后继人来掌握

他经过慎重仔细的考虑
决意冲破传统的规矩
让独生女古蒂提拉继承王位
再招个女婿佐她把国家治理

公主听到这个消息
立即到父王面前表明心迹
“我尊敬的父王呵
女儿的终身大事请你不必操心

“女儿嫌弃堆积如山的财宝
女儿厌烦喧哗嘈杂的凡尘
女儿不愿作兰嘎明珠之主

女儿向往着到深山老林去修行

“女儿的要求违背了父王的心愿
乞求父王一定要对女儿宽恕
女儿的话绝不是随便说出
它是儿深思熟虑的结果”

国王听了气得翘起胡子
他强忍怒气把女儿劝说
“父亲已经年迈体衰
已承受不了繁重的宫廷政务

“你没有哥哥和弟弟
你不承袭王位谁承袭
招婿辅政是可行良策
父王的苦衷你一定要体恤”

国王企图说服宝石般的女儿
南古蒂提拉越听越不顺耳
她就象叫唤不已的小鸡
向父王跪下再次坚决表示

“父王呵，你象阳光那样温暖珍
贵
你的一丝愁云可以使女儿心碎
但在这件事上女儿使你不顺心
只好请父王体谅女儿的心情

“父王呵，兰嘎国家这么大

不要以为只有你的女儿才行
臣僚中不乏聪明干练之才
你可以在他们当中选贤任能

“国王也可以来自百姓
百姓里也有治国的能人
只要你相信他们的才华和本领
你可以将王位禅让给他们”

至高无上的国王叭兰巴
听到女儿这番叛逆的话
急得心头颤抖话都说不出
气得满脸煞白肺都要爆炸

南古蒂提拉没有再与父王争辩
心里却坚定了到森林修行的意念
拜别父王母后回到塔楼
一个人悄悄地准备出走

星星在寂静的天空眨眼
月亮已隐藏到天边
公鸡已经放开喉咙啼鸣
南古蒂提拉只身离开了宫廷

公主披荆斩棘走过千山万壑
经历了长途跋涉的困苦艰辛
昼行夜宿整整走了七天①
来到了遮天蔽日的伊麻板②森林

芳香的花瓣撒满林间
清新的微风吹拂粉面
太阳象金子般光彩明亮
气候温和，空气新鲜

绿树丛中掩映着巴朗③
房里干干净净宽宽敞敞
这里是年老的隐者居住的处所
这里是帕拉西④修身养性的地方

公主怀着十分虔诚的心意
走进巴朗朝拜正在坐禅的帕拉西
她的话语犹如小溪的流水
声声句句说得轻柔熨贴

“慈祥的圣者帕拉西
黑眼珠的古蒂提拉问候你
我有心在你身边服侍你
请收下我这姑娘做养女”

“你这美丽娇嫩的荷花呀

① 七天：泛指多数。

② 伊麻板：意为幽静广阔的原
始森林。

③ 巴朗：在深山老林修行的和
尚居住的茅屋。

④ 帕拉西：在深山老林里修行
的仙和尚，有高深的法术和渊博的知
识。

你的家乡在什么地方
为什么来到这深山老林
这里可不是扶养你的池塘”

“我是兰嘎王国的公主
是父王母后的独根笋苗
我今年刚满十六岁
父亲就要我继承他的王位

“女儿已经看破红尘
不喜欢人世间的混沌
在那复杂肮脏的人世
充斥着压榨、欺骗和纷争

“我不愿陷入黑暗的泥潭
更不愿陷入权势的争战
我要象池塘里的荷花
一身洁净，出污泥而不染

“女儿无心为王也不想当王后
唯一的愿望是脱俗离凡
恳请慈父发发善心
答应我在此和你同福共难”

帕拉西听了公主的表白
为有人同他一起修行而高兴
当即应允收她为养女
但对她是否虔诚还不放心

“姑娘呵，你要修行的心意可钦
可佩

可这里吃的是野果，喝的是泉水
在这里苦苦修行一辈子
你是否熬得过这么长的年岁”

“慈父呵，我来修行的决心已定
就是再苦再长我也能忍受
今天托你的洪福庇荫
我才有缘在你的身旁修行”

帕拉西听了十分高兴

“这里的果子你可尽情吃
任何东西都有你的一份
从此你就把我作亲生的父亲”

帕拉西为公主盖了一间茅屋
让南古蒂提拉独自居住
父女俩互敬互爱与世无争
相依为命苦度光阴

再说公主出走的那天清晨
宫女们走进公主的内房
她们轻轻掀开蚊帐
不见公主睡在金床上

宫女们分头奔出去
象蝴蝶四处把花王找寻
找遍宫殿、花园和河边

都不见公主的身影

国王和王后听说女儿失踪

一下子就昏倒在地

王后的眼泪象溪水流淌

国王苏醒后把大鼓擂响

平时狮子般威武的国王

突然变得象衰老的大象

他用微弱缓慢的声音

说出公主失踪的不幸消息

他对大臣和头人们宣布

“我那明珠般的公主

今天象风一样突然消失

宫殿里外都找不到她的踪迹

“是不是因为她长得美丽

贪色的贼人把她窃去

还是我昨天刺伤了她的心

她想不开走出去自尽

“不管公主出了什么事情

你们一定要想办法找寻

谁找到了我的女儿

我一定赏他万两黄金

“不管公主走到那里

只要打听到她的消息

再遥远再偏僻的地方

我都要用金鞍大象去迎接”

大臣们遵照国王的命令

带着队伍分几路出发

有的到各劲去寻找

有的到森林去搜查

找遍村村寨寨，杳杳晃晃

从芒果开花找到成熟

从禾苗种下找到收割

一直没有找到公主的下落

国王和王后找不到公主

就象母牛失去了小牯

就象母兔失去了小兔

就象钢刀刺心一样的痛苦

欢乐的宫廷再也听不到歌声

高大的塔楼也变得凄凉孤寂

憔悴的王后天天呼唤古蒂提拉

见到别家的姑娘就想到自己的女

儿

椰子树开花又结果

时间象浮云飘过

国王和王后天天祈祷

祝愿女儿消灾免祸



第二章 十 头 王

一、魔王出世

南古蒂提拉在幽静的森林里
象亲女儿殷勤侍候帕拉西
每天砍来柴禾、挑来泉水
找来各种野果和山药充饥

她就象蜜蜂那样辛勤
她遵循佛规无限虔诚

她皈依佛法修身养性
不觉过了七个月光阴

她的虔诚感动了天神叭英①
叭英为兰嘎国王叭兰巴担心
担忧年迈的叭兰巴一旦升天
勤兰嘎的王位无人继承

① 叭英：傣族神话，天堂共十六层，主管一至六层天的天神叫叭英。